

II Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar

**Interferencias lingüísticas y culturales
en El Rebollar y otras partes
(VI Coloquio de PROHEMIO)**

organizadas conjuntamente por

“Documentación y Estudio de El Rebollar. Asociación Cultural”

y

**el equipo del Programa de Investigación sobre
Oralidad, Historia y Escritura en el Mundo Ibérico
(Universidad de Orleáns-Francia).**

22-25 de julio de 2005

bajo la dirección de

Ángel IGLESIAS OVEJERO

Comité organizador :

Ángel Iglesias Ovejero (PROHEMIO, Universidad de Orleáns, “D. y E. de El Rebollar”), presidente; Françoise Giraud (profesora agregada de instituto en Angers, Francia, “D. y E. de El Rebollar”, PROHEMIO), secretaria; Esther Prieto (técnico de cultura, Diputación de Salamanca, “D. y E. de El Rebollar”), coordinadora; Lidio Jesús Fernández (PROHEMIO, Universidad de Orleáns, “D. y E. de El Rebollar”), coordinador.

Comité científico :

Maria Conca (Universiad de Valencia), James Durnerin (Universidad Lumière-Lyon 2), Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba), Ángel Iglesias Ovejero (Universidad de Orleáns), Miguel Ángel Rebollo Torío (Universidad de Extremadura), Francisco Ruiz Girela (Universidad Complutense de Madrid) Alfonso Saura Sánchez (Universidad de Murcia), Xus Ugarte Ballester (Universidad de Vic).

Jueves 21 de julio (Robleda, Ayuntamiento)

Sesión previa

21h30

FERNANDEZ Lidio J. (Univ. Orléans, D. y E. El Rebollar) : “*Tierra sin pan*. Estudio bibliográfico del documental sobre Las Hurdes de Luis Buñuel desde 1932 hasta hoy”

Viernes 22 de julio (Robleda, Ermita del Cristo)

Mañana

09h00-10h30 : Acogida

10h30-11h30 : Apertura

11h30 – 13h30. Interferencias lingüísticas : analogías y contrastes entre las hablas de El Rebollar y otras partes.

Presidente: Prof. Dr. James DURNERIN (Univ. Lumière Lyon II)

11h30 : **REBOLLO TORÍO Miguel Ángel** (Univ. Extremadura, D. y E. El Rebollar) : “Unidad y divergencias lingüísticas en Extremadura y Sur de Salamanca”

12h00 : **IGLESIAS OVEJERO Ángel** (Univ. Orléans, D. y E. El Rebollar) : “Propuestas para la transcripción de diálogos, relatos y testimonios orales en la modalidad rebollana”

12h30 : **MATEOS PASCUAL José Benito** (Peñaparda, Diplomado en CC. Empresariales Universidad Carlos III de Madrid, D. y E. El Rebollar) : “Razones (razonadas y de peso) para la defensa del habla de El Rebollar”

13h00 : Discusión

14h00 : Comida (Robleda)

Tarde

17h30 – 21 h 30. Interferencias lingüísticas : analogías y contrastes entre las hablas de El Rebollar y otras partes. (Cont.)

Presidente : Prof. Dr. Miguel Ángel GARCÍA PEINADO (Univ. Córdoba)

17h30 : **MONTERO CURIEL M^a Luisa** (Univ. Extremadura) : “Cambios fonéticos en Castilla y León : del *ALPI* al *ALCL*”

18h00 : **MONTERO CURIEL Pilar** (Univ. Extremadura) : “El léxico extremeño y salmantino en el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner”

18h30 : **GARCÍA VICENTE Yolanda** (Licenciada en veterinaria, Robleda, D. y E. El Rebollar) : “Flora rebollana : plantas útiles y venenosas y sus nombres”

19h00 : Discusión – Descanso

19h30 : **SERRADILLA CASTAÑO Ana** (Univ. Autónoma de Madrid) : “Morfología y sintaxis extremeñas en el Norte de Huelva. Fronteras políticas vs. Fronteras lingüísticas”

20h00 : **NAVAS SÁNCHEZ-ELEZ M^a Victoria** (Univ. Complutense de Madrid) : “El léxico de las ocupaciones, influencia de dos áreas lingüísticas en contacto : Barrancos (Portugal) y Encinasola (Huelva)”

20h30 : **TORRES Luc** (Univ. Lumière-Lyon 2, D. y E. El Rebollar) : “Leonesismos en *La Pícara Justina*”

21h00 : Discusión

Sábado 23 de julio (Villasrubias, Salón del Ayuntamiento)

Mañana

9h00 - 13h30. Interferencias lingüísticas : traducción, bilingüismo, extranjerismos.

Presidente : Prof. Dr. Miguel Ángel REBOLLO TORÍO (Univ. Extremadura).

9h00 : **GUIA Josep** (Univ. Valencia), **CONCA Maria** (Univ. Valencia) : “Anàlisi contrastiva del fràsic de *Tirant lo Blanc* (València, 1490) i de les seves traduccions castellana (Valladolid, 1511) i italiana (Venezia, 1538). Entre el calc, l’equivalència i la creació”

9h30 : **LLADÓ SOLER Ramon** (Univ. Autònoma de Barcelona, D. y E. El Rebollar), **UGARTE BALLESTER Xus** (Univ. Vic, D y E El Rebollar) : “La diglosia como procedimiento retórico en Rabelais: una visión a través de sus traducciones”

10h00 : **REDOLI MORALES Ricardo** (Univ. Málaga) : “Dichos, groserías y refranes : encuentro y recepción entre dos lenguas”

10h30 : **ALONSO PASCUAL José** (Catedrático de Inglés del Instituto “F. de Rojas”, Salamanca; D. y E. El Rebollar) : “Conflictos, clases, ventajas, mitos y efectos adicionales del bilingüismo”

11h00 : Discusión – Descanso

11h30 : **FOURNIÉ-CHABOCHE Sylvie** (Univ. Orléans) : “Las palabras españolas de la lengua francesa: aspectos semánticos de la transferencia cultural”

12h00 : **LÓPEZ FOLGADO Vicente** (Univ. Córdoba) : “La alargada sombra del inglés en la prensa española”

12h30: **GARCÍA PEINADO Miguel Angel** (Univ. Córdoba) : “La proliferación inadecuada de coletillas y latiguillos en el español actual (galicismos y anglicismos)”

13h00 : **VICENTE LOZANO José Antonio** (Univ. Rouen) : “Una lengua de TBO: problemas traductológicos con Mortadelo y Filemón”

13h30: Discusión

14 h 00 : Comida (Villasrubias).

Tarde

17h30 – 21h15. Analogías y contrastes en la historia y la cultura tradicional.

Presidenta : Profra. Dra. Maria CONCA (Univ. Valencia)

17h30 : **MORALES PAINO Francisco Javier** (Univ. Salamanca) : “Formación y evolución histórica de la raya luso-castellana : Convivencia y conflictividad social en torno a las regiones del Alto Coa portugués y El Rebollar miróbricense (ss. XII-XV)”

18h00 : **GARCÍA LOZANO Emilio** (Catedrático de Historia del Instituto “A. Berruguete”, Palencia; miembro colaborador de la RAH): “Fray Martín de Robleda, primer obispo de Chile (1513-1561)”

18h30 : **CID CEBRIÁN José Ramón** (Ciudad Rodrigo, Centro de Estudios. Mirobrigenses, D. y E. El Rebollar) : “Don Serafín Tella Gallego, ilustre ‘robleano’, destacado arqueólogo”

19h00 : Discusión breve

19h15 : **GARCÍA MEDINA Carlos** (Ciudad Rodrigo, C.E.M.) : “El arte pastoril en El Rebollar”

19h45 : **BARROSO GUTIERREZ Félix** (Profesor E.G.B., Instituto “Gabriel y Galán”, Montehermoso) : “Analogías socioculturales entre Las Hurdes / Tierras de Granadilla y El Rebollar”

20h15 : **CRUZ SANCHEZ Pedro Javier** (Valladolid, D. y E. El Rebollar) : “El cuaderno de rezos de Antonio Franco de Espino de la Orbada (Salamanca), de 1869. Notas a propósito del Romance del arado”

20h45 : **CALVO Gabriel** (Salamanca, D. y E. El Rebollar) : “Anotaciones a un romance geográfico tradicional salmantino”

21h15 : Discusión

22h30 : Concierto de Gabriel CALVO (Villasrubias)

Domingo 24 de julio (Robleda, Ermita del Cristo)

Mañana

9h00 – 13h30. Interferencias literarias y tradición popular.

Presidente : Prof. Dr. Alfonso SAURA SÁNCHEZ (Univ. Murcia)

Paremiología, fraseología, onomástica.

9h00 : **RUIZ GIRELA Francisco** (Univ. Complutense de Madrid) : “Los refranes, testigos de excepción del contacto entre culturas”

9h30 : **CONCA Maria** (Univ. Valencia), **PINTER Silvia** (Univ. Valencia) : “Analogies i contrastes entre unitats fraseològiques antroponímiques de llengües romàniques”

10h00 : **IGLESIAS OVEJERO Ángel** (Univ.Orléans, D. y E. El Rebollar), con la colaboración de **GIRAUD François** (LSC, Angers; D. y E. El Rebollar) : “Cuán necios y cornudos son los otros en El Rebollar y otras partes : *Portuguesis, Serranus y Farinatus* en el refranerillo xenófobo rebollano, extremeño y castellano”

10h30 : Discusión – Descanso

Autores regionales y motivos tradicionales.

11h00 : **RAMÍREZ DEL RÍO José** (Univ. Córdoba) : “Códigos semióticos e interferencias culturales en los textos castellanos medievales”

11h30 : **COUCEIRO María Pilar** (Univ. Complutense de Madrid) : “Tradición grecolatina en la obra de Rosalía de Castro”

12h00 : **VÁZQUEZ DE CASTRO Isabel** (IUFM Créteil, D. y E. El Rebollar) : “De la ‘tragedia’ a la ‘trigedia’ : interferencia lingüística y creación de una estética en *Los cuernos de don Friolera* de Valle-Inclán”

12h30 : **ALLAIRE Aurore** (Univ. Orléans) : “Lengua de la escritura y escritura popular. El caso de la alofonía de Federico García Lorca en *Seis poemas galegos* (1935)”

13h00 : **IGLESIAS Cécile** (Univ. Bourgogne, D. y E. El Rebollar) : “Canciones infantiles revisitadas : las nanas en la lírica de Federico García Lorca”

13h30 : Discusión

14h00 : Comida (Robleda).

Tarde

17h30 – 21h30. Autores regionales y motivos tradicionales. (Cont.)

Presidente : Profra.Dra. Xus UGARTE BALLESTER (Univ. Vic).

17h30 : **PUERTO José Luis** : “J. M^a Gabriel y Galán : entre códigos telúricos y literarios”

18h00 : **SAURA SÁNCHEZ Alfonso** (Univ. Murcia, D. y E. El Rebollar) : “Vicente Medina, regionalista y reivindicativo, mal clasificado en la Historia literaria”

18h30 : **DURNERIN James** (Univ. Lumière-Lyon 2), **VIÉNET Catherine** (Univ. Lumière-Lyon 2) : “Color y política, orígenes populares o cultos de los colores elegidos”

19h00 : Discusión y descanso

19h30 : **CID CEBRIÁN José Ramón** (Ciudad Rodrigo, Centro de Estudios Mirobrigenses., D. y E. El Rebollar) : “Algunos aspectos populares y tradicionales en la obra de Juan del Encina”

20h00: **MAGADÁN CHAO Pilar** (Centro de Estudios Salmantinos, Centro de Estudios Mirobrigenses, D. y E. El Rebollar) : “Cuatro villancicos de Juan del Encina : formas populares que sobreviven en algunas comarcas salmantinas”

20h30 : Ilustraciones musicales de las ponencias de Pilar MAGADÁN y José Ramón CID

21h30 Clausura

Lunes 25 de julio

Jornada de recreo y descubrimiento de los alrededores de El Rebollar

Paseo por la Sierra de la Peña de Francia con vuelta por la Sierra de Gata.

Mañana :

- 09h00 : Salida de Robleda para el Campo de Agadones, las Serradillas y Monsagro.
- Visita de la Peña de Francia y La Alberca.

Comida: 14 horas (en La Alberca)

Tarde :

- Visita del Valle de las Batuecas.
- Travesía de Las Hurdes
- Vuelta a Robleda por Valdárrago, con parada en Robledillo de Gata.

* Para los que quieran andar sería conveniente llevar calzado adecuado

Durante las jornadas están previstas también **otras actividades** en Robleda (Pabellón de Deportes).

A título indicativo, hoy contamos con varias propuestas de exposiciones :

- Exposición fotográfica “Vida que se hace cultura” (Diputación de Salamanca)
- Exposición/venta de libros (Librería Garzón-Ciudad Rodrigo)
- Exposición de artesanía local (berceo, madera, etc.)
- Exposición de cerámica (Manuel Coca-El Bodón)
- Exposición de dibujos relacionados con la indumentaria de El Rebollar (C. García Medina)

NB. La organización comunica que, por causas imprevistas, el programa podría sufrir alguna modificación de última hora.